

Translation: Theory and Practice
Postgraduate Translation Symposium
ELIZABETH FRY BUILDING (EFB)
University of East Anglia
Norwich
23-24 February 2008

DAY 1: SATURDAY 23 FEBRUARY

<u>TIME</u>	<u>ROOM</u>	<u>ACTIVITY</u>
13:00-13:50	EFB FOYER	Registration (coffee / tea and biscuits served)
14:00-14:10	EFB 01.08	Welcome Address by Professor Jon Cook, Dean of the Faculty of Arts and Humanities, (UEA) Chair: Dr Jean Boase-Beier
<hr/>		
14:10-14:40	EFB 01.08	FIRST KEYNOTE ADDRESS by Professor Kirsten Malmkjær (University of Middlesex), '(Some of) what the theory of meaning can tell us about translation' Chair: Professor Janet Garton
<hr/>		
FIRST PARALLEL SESSION		
14:50-16:20	EFB 0.04	SESSION A Translation and Gender Studies I (Chair: Lina Glede) 1. Agnieszka Pantuchowicz: In the Furrows of Translation 2. Hiroko Furukawa: Femininity as Constructed by Language: A Comparison of Three Japanese Translations of <i>Pride and Prejudice</i> 3. Victoria Akulicheva: Gender Studies in Russian and Foreign Linguistics
	EFB 0.05	SESSION B Translation and Cognitive Studies (Chair: Karla Guadarrama) 1. Yun-fang Lo: A Cognitive-Pragmatic Model: An Investigation of Regional Literature in Taiwan 2. Jane Duarte: Rendering Cognitive Effects in Translation: A Relevance-Theoretic approach to <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> and Translation 3. Isabel Silva: The Translator's Quest for Effect: from Theory to Practice
	EFB 0.06	SESSION C Creativity in Literary Translation (Chair: Funda Erel) 1. Siamak Babaie: The Relationship between Theory and Creativity: Proposing a Model 2. Eli Ben-Joseph: Theory and Practice in translation: <i>Odyssey: The King's Return</i> 3. Stefan Tobler: Haroldo de Campos: theorist and translator
<hr/>		
16:20-16:40	EFB FOYER	Break for Tea / Coffee and Biscuits
<hr/>		
SECOND PARALLEL SESSION		
16:40-18:10	EFB 0.04	SESSION A Translation and Gender Studies II (Chair: Hiroko Furukawa) 1. Rim Hassan: Feminist Translation Strategies in Theory and Practice: The Case of an Islamic Feminist Translation of the Quran 2. Lorena Carbonara: Translation in Autobiography/Autobiography in Translation: Sarah Winnemucca's Self-Translated 'I' 3. Lina Glede: Theory and Practice of Feminist Translation in the 21 st Century
	EFB 0.05	SESSION B Translating Children's Literature (Chair: Susanne Klinger)

1. B.J. Epstein: Power in Translation: Postcolonial Theories and Children's Literature
2. Annalisa Sezzi: Translating pre-school picture books: focus on the child image and on the voice of the adult reader
3. Giorgia Carta: Children's Literature in Translation

EFB 0.06

SESSION C

Challenging Approaches to Translation I (Chair: Rebecca Hyde Parker)

1. Maria Aguilar: Are we getting the message across?
2. Alicia Palomo López: Writing an Audio Description Script for a Children's Film
3. Manya Elrick: Corpus Linguistics and its Place in Professional Translator Training

18:20-18:50

EFB 01.08

SECOND KEYNOTE ADDRESS by Professor Clive Scott (UEA) 'Theorising the literary in literary translation'
Chair: Amanda Hopkinson

20:00-22.30

VISTA RESTAURANT

HOT BUFFET SUPPER (PRE-BOOKINGS ONLY)

DAY 2: SUNDAY 24 FEBRUARY

9:30-10:00

EFB 01.08

THIRD KEYNOTE ADDRESS by Professor Martin Sorrell (University of Exeter) 'Thinking through translation'
Chair: Dr Valerie Henitiuk

THIRD PARALLEL SESSION

10:10-11:40

EFB 0.04

SESSION A

Domesticating and Foreignizing Texts I (Chair: Funda Erel)

1. Jonathan Evans: When domestication is an estranging effect: Adriana Hunter's translation of Beidgeder's *99 Francs*
2. Iliara Parini: Domesticating or Foreignizing Texts: Case study: Niccolò Ammaniti's *Ti prendo e ti porto via* translated into English
3. Magdalena Szczyrbak: Domesticating and foreignizing strategies in Polish-English translation of the language of law and administration

EFB 0.05

SESSION B

Translator Education (Chair: Rebecca Hyde Parker)

1. Ljuba Tarvi: Teaching Translation: Why did Holmes Bifurcate the Field?
2. Volga Yilmaz Gumus: A Functionalist Approach to Syllabus Design
3. Begoña Rodríguez: What methods do we use to teach translation skills?

EFB 0.06

SESSION C

Translating Poetry (Chair: Susanne Klinger)

1. Panayotis Sfalagakos: The Role of Theory in Translating the *Moiroloi* or Ritual Lament, of Inner Mani
2. Meghan Purvis: Eating the Dead: a Post-Colonial Approach to Epic Poetry
3. Christine Calfoglou: An Optimality Approach to the Translation of Poetry

11:50-12:20

EFB 01.08

FIFTH KEYNOTE ADDRESS by Dr Christina Schäffner (Aston University) 'Which translation theories for which training purposes?'
Chair: Professor Clive Scott

12:20-13:20

GURNEY ROOM

FINGER BUFFET LUNCH (ALL WELCOME) with tea / coffee

FOURTH PARALLEL SESSION

13:30-15:00

EFB 0.04

SESSION A

Domesticating and Foreignizing Texts II (Chair: Susanne Klinger)

1. Maria Cristina Consiglio: 'Montalbano here': problems in translating multilingual novels

2. Hephzibah Israel: Domesticating or Foreignizing? Colonial Translations and Divided Identities in South India
3. Catrina Sinibaldi: Translation and Ideology: from theory to practice

EFB 0.05

SESSION B

Challenging Approaches to Translation II (Chair: Lina Glede)

1. Paulina Gaşior: Case study of the contemporary Polish novel *Dom dzienny, dom nocny* by Olga Tokarczuk and its translation
2. Moritz Schaeffer: The Forgotten Joy
3. Henriette Heise: Translation and the Figure of the Author: Problems of Authority

15:00-15:20

EFB FOYER

Break for Tea / Coffee and Biscuits

FIFTH PARALLEL SESSION

15:20-16:50

EFB 0.04

SESSION A

Social and Political Approaches to Translation (Chair: Hiroko Furukawa)

1. Szu-wen Cindy Kung: Translation network in “foreignizing” and “domesticating” lesser-know literature: with special references to the translation of Taiwan literature.
2. Wayne Wen-chun Liang: Towards Translation Agents’ Habitus: A Bourdieusian Insight on Fantasy Translations
3. Reyhan Funda Isbuga Erel: Where Translation Studies meets critical social theory

EFB 0.05

SESSION B

(Teaching) Translation from Linguistic and Creative Perspectives (Chair: Karla Guadarrama)

1. Elizabeth Thornton: Beyond the “Mosaic” and into the Mind: Sound, Sense, Sentence Processing, and Translating Horatian Odes
2. Meilan Zou: ‘Western Theory and Creativity: A Case for China’s Translation Teaching
3. Olga Kanelli: Translating the Scriptures: Is the translator a heretic?

17:00-17:40

EFB 01.08

FIFTH KEYNOTE ADDRESS by Dr Jean Boase-Beier (UEA)
‘Who needs theory?’ and concluding remarks
Chair: Dr Valerie Henitiuk

THANK YOU FOR COMING AND HAVE A SAFE JOURNEY HOME
